

**LIETUVOS RESPUBLIKOS SPECIALIŲJŲ TYRIMŲ TARNYBOS  
IR  
UKRAINOS NACIONALINIO KOVOS SU KORUPCIJA BIURO BENDRADARBIAVIMO  
SUSITARIMAS**

2016-12-13 Nr. 8-191

**Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų tarnyba ir Ukrainos Nacionalinis kovos su korupcija biuras**, toliau – Šalys,

*atsižvelgdamos* į 2007 m. balandžio 12 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto susitarime dėl bendradarbiavimo kovojant su nusikalstamumu ir tarptautiniu terorizmu pareikštą šių valstybių valią bendradarbiauti nusikalstamų veikų išaiškinimo, tyrimo ir prevencijos srityse, bendradarbiavimo pirmenybę teikiant kovai su korupcinio pobūdžio nusikalstamomis veikomis,

*atsižvelgdamos* į tai, kad Lietuvos Respublika ir Ukraina yra Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos (EBPO) Rytų Europos ir Vidurinės Azijos antikorupcijos tinklo narės ir siekia perimti gerą EBPO valstybių narių praktiką, ypač – kovos su užsienio pareigūnų papirkimu tarptautiniuose verslo sandoriuose srityje,

*atsižvelgdamos* į tai, kad Lietuvos Respublika ir Ukraina yra Europos Tarybos valstybių prieš korupciją grupės (GRECO) narės,

*siekdamos* didinti bendradarbiavimo korupcijos prevencijos ir korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų išaiškinimo srityse veiksmingumą,

*atsižvelgdamos* į vienodai svarbias ir viena kitą papildančias korupcijos prevencijos, nusikalstamų veikų išaiškinimo ir švietimo funkcijas, taip pat į poreikį kovoti su korupcija kompleksiskai,

*reikšdamos* pagarbą savo valstybių teritorijoje galiojantiems teisės aktams ir tokiems tarptautiniams susitarimams kaip 2003 m. spalio 31 d. Jungtinių Tautų konvencija prieš korupciją, 1999 m. sausio 27 d. Europos Tarybos baudžiamosios teisės konvencija dėl korupcijos ir 1999 m. lapkričio 4 d. Europos Tarybos civilinės teisės konvencija dėl korupcijos,

s u s i t a r ė:

## **1 straipsnis**

### **Susitarimo tikslas**

1. Šio Susitarimo tikslas – glaudesnis, aiškesnis, greitesnis Šalių bendradarbiavimas korupcijos prevencijos ir su korupcija susijusiose baudžiamojo persekiojimo ir kriminalinės žvalgybos (operatyvinės veiklos) srityse.

2. Šio Susitarimo nuostatos galioja tiek, kiek jos neprieštarauja Šalių valstybių teritorijoje galiojantiems teisės aktams bei tarptautinėms sutartims.

3. Šis Susitarimas nesukuria Šalių valstybėms teisiškai privalomų įsipareigojimų ir neturi įtakos kitų Šalių ar Šalių valstybių priimtų tarptautinių įsipareigojimų vykdymui.

## **2 straipsnis**

### **Bendradarbiavimo apimtis ir formos**

1. Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalys bendradarbiauja:

- a) tirdamos korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas;
- b) vykdydamos kriminalinę žvalgybą (operatyvinę veiklą), nustatant ir tiriant korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas;
- c) korupcijos prevencijos srityje.

2. Šalys bendradarbiauja šiomis formomis:

- a) keičiasi duomenimis ir informacija apie korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas, korupcijos prevenciją, sociologinius ir mokslinius tyrimus, jų rezultatus bei kita informacija, kuria keičiantis būtų pasiekiamas šio Susitarimo tikslas;
- b) organizuoja mokymus, praktinius užsiėmimus ir seminarus, darbinius susitikimus, dalijasi metodine ir teisine medžiaga;
- c) vykdo korupcijos prevencijos priemones ir įgyvendina bendras korupcijos prevencijos programas.

3. Siekdamos šio Susitarimo tikslo Šalys skatina ir remia tiesioginį bendradarbiavimą įgyvendindamos bendrus projektus ir priemones pagal šio Susitarimo nuostatas.

## **3 straipsnis**

### **Informacijos, kuria keičiamasi, turinys**

Įgyvendindamos šį Susitarimą, Šalys:

1. Kitos Šalies prašymu teikia:

- a) reikalingą informaciją apie rengiamą, daromą ar padarytą korupcinio pobūdžio nusikalstamą veiką, kiek tokios informacijos teikimas yra suderinamas su informaciją teikiančios

Šalies valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais ir toks prašymas pateikti informaciją gali būti įgyvendinamas nepakenkiant informaciją teikiančios Šalies atliekamų tyrimų sėkmei;

b) kitą informaciją apie juridinių asmenų, kurie verčiasi ūkine veikla vienos iš Šalių valstybės teritorijoje, taip pat fizinių asmenų, kiek tai suderinama su Šalies valstybės teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose įtvirtintais asmens duomenų teisinės apsaugos principais, veiklą, turtą ir kitus su šiais asmenimis susijusius faktus, jei tokia informacija yra reikalinga kitai Šaliai atliekant tyrimo veiksmus dėl korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų;

c) informaciją apie galimus įvykius ir Šalies planuojamus veiksmus dėl korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų tyrimo;

d) informaciją apie priemones, naudojamas korupcinio pobūdžio nusikalstamų veikų tyrimui ir išaiškinimui;

e) kitą reikalingą informaciją, susijusią su Šalių vykdomomis funkcijomis.

2. Informaciją gali teikti savo iniciatyva:

a) gavusios informacijos apie kitos Šalies valstybės piliečių, juridinių asmenų, kurių buveinės vieta yra kitos Šalies valstybėje, taip pat kitų asmenų, kurių nuolatinė gyvenamoji vieta, centrinė administracija ar verslo vieta yra kitos Šalies valstybėje, galimai padarytą informaciją teikiančios Šalies valstybės arba trečiosios valstybės ar tarptautinės organizacijos pareigūnų papirkimą;

b) jei tai svarbu ir reikalinga sėkmingam konkrečios korupcinio pobūdžio nusikalstamos veikos ar kitos nusikalstamos veiklos užkardymui, išaiškinimui ar tyrimui;

c) apie korupcijos prevencijos priemones.

#### 4 straipsnis

##### **Informacijos apie korupcinio pobūdžio nusikalstamas veikas keitimosi tvarka ir sąlygos**

1. Šalys per 30 dienų nuo šio Susitarimo pasirašymo dienos informuoja viena kitą apie paskirtus įgaliotus asmenis bei nurodo konkrečius kontaktinius duomenis, kuriais remiantis bus teikiama informacija, prašymai, kiti dokumentai pagal šį Susitarimą.

2. Šalys nedelsdamos informuoja viena kitą apie šio straipsnio 1 dalyje nurodytų asmenų pasikeitimą.

3. Šalys gali iš dalies arba visiškai atsisakyti vykdyti prašymą, jei tai gali pažeisti žmogaus teises, kelti grėsmę prašomosios Šalies suverenitetui, saugumui ir (ar) kitiems esminiams valstybės interesams arba jeigu tai prieštarauja prašomosios Šalies valstybės teritorijoje galiojantiems teisės aktams ir tarptautiniams įsipareigojimams. Atsisakymo tenkinti prašymą atveju prašomoji Šalis apie tai raštu informuoja prašančiąją Šalį ir nurodo atsisakymo priežastis.

4. Pradėtos teikti informacijos perdavimas turi būti nutraukiamas, o perduota informacija sunaikinama vieno iš šio straipsnio 1 dalyje nurodytų asmenų reikalavimu.

## **5 straipsnis**

### **Keitimasis ekspertais ir specialistais**

1. Siekdamas supažindinti su savo naudojamomis priemonėmis ir veikimo būdais, taip pat dalytis patirtimi ir teikti abipusę pagalbą šio Susitarimo nurodytose bendradarbiavimo srityse, Šalys keičiasi ekspertais ar specialistais.

2. Vienos iš Šalių iniciatyva Šalys remia bendradarbiavimą tarp paskirtų kompetentingų padalinių komandiruodamos savo ekspertus ar specialistus.

3. Komandiruoti ekspertai ar specialistai įpareigojami laikytis Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama tarnyba, teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimų.

## **6 straipsnis**

### **Bendri mokymai ir profesinis tobulinimas**

Šalys nuolat bendradarbiauja, visų pirma:

- a) priimdamos ir įgyvendindamos bendras mokymo programas bei kitus mokymo renginius;
- b) rengdamos ir įgyvendindamos praktinius mokymo ir kitus renginius;
- c) organizuodamos darbo vizitus, mainų programas, konferencijas ir seminarus.

## **7 straipsnis**

### **Bendradarbiavimo kalbos**

Visi dokumentai pagal šį Susitarimą turi būti surašyti anglų arba rusų kalba arba prašančiosios Šalies valstybine kalba su vertimu į anglų arba rusų kalbą.

## **8 straipsnis**

### **Informacijos naudojimas**

1. Pagal šį Susitarimą gauta informacija arba kita medžiaga negali būti perduota trečiajai Šaliai arba panaudota kitais, nei buvo perduota, tikslais be išankstinio rašytinio informaciją arba kitą medžiagą perdavusios Šalies sutikimo.

2. Pagal šį Susitarimą, perduodamos ir naudodamos įslaptintą informaciją, Šalys turi laikytis savo valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų dėl įslaptintos informacijos apsaugos, taip pat 2003 m. birželio 5 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Tarybos susitarimo dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos.

3. Šalys įgyvendina atitinkamas organizacines ir technines priemones, reikalingas informacijai apsaugoti nuo atsitiktinio arba neteisėto sunaikinimo, pakeitimo, atskleidimo, taip pat bet kokio kito neteisėto informacijos tvarkymo.

4. Paaiškėjus, kad buvo perduoti neteisingi ar netikslūs asmens duomenys, prašomoji Šalis turi nedelsdama informuoti prašančiąją Šalį, kad ji nedelsdama šią informaciją ištaisytų ar sunaikintų.

5. Šalys keisdamosi informacija turi užtikrinti asmens duomenų apsaugą pagal savo valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

### **9 straipsnis**

#### **Finansavimas**

Aukščiau nurodytas dvišalis bendradarbiavimas bus vykdomas pasitelkiant kiekvienos iš Šalių turimus finansinius išteklius, vadovaujantis aktualiomis tarptautinių sutarčių nuostatomis, Šalių valstybių nacionaline teise ir Europos Sąjungos teise.

### **10 straipsnis**

#### **Ginčų sprendimas**

Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo sprendžiami Šalių tiesioginėmis konsultacijomis ir/arba derybomis.

### **11 straipsnis**

#### **Baigiamosios nuostatos**

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai jį pasirašo abi Susitarimo Šalys.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir papildomas abipusiu Šalių sutarimu, įforminant atskirais protokolais, kurie laikomi neatskiriama šio Susitarimo dalimi.

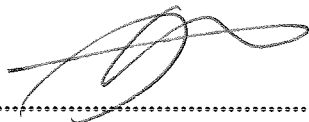
3. Pakeitimai ir papildymai įsigalioja ir jų galiojimas gali būti nutrauktas šiame straipsnyje nustatyta tvarka.

4. Kiekviena Šalis gali šį Susitarimą nutraukti, pranešusi raštu kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš tris (3) mėnesius apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

5. Sąlygos dėl pagal Susitarimą gautos informacijos konfidencialumo, apsaugos ir neviešinimo, nustatytos Susitarime prieš jo nutraukimą, galioja ir nutraukus šį Susitarimą.

Susitarimas sudarytas .....d. dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, būtų vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų  
tarnybos vardu**



.....  
**SAULIUS URBANAVIČIUS**

**Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų  
tarnybos direktorius**

**Ukrainos Nacionalinio kovos su korupcija  
biuro vardu**



.....  
**ARTEM SYTNYK**

**Ukrainos Nacionalinio kovos su korupcija  
biuro direktorius**

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE SPECIAL INVESTIGATION SERVICE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE NATIONAL ANTI-CORRUPTION BUREAU OF UKRAINE**

2016-12-13 №. 8-191

**The Special Investigation Service of the Republic of Lithuania and the National Anti-Corruption Bureau of Ukraine**, hereinafter referred to as the Parties,

*having regard to* the will expressed by the state Governments of both Parties to cooperate in the field of detection, investigation and prevention of criminal acts, including the fight against corruption-related criminal acts as a priority field of cooperation under the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in Combating Crime and International Terrorism of 12 April 2007,

*having regard to* the fact that the Republic of Lithuania and Ukraine are members of the Anti-Corruption Network for Eastern Europe and Central Asia (ACN) of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) and seek to adopt the best practices of the OECD member countries, especially in the field of combating bribery of foreign public officials in international business transactions,

*having regard to* the fact that the Republic of Lithuania and Ukraine and members of the Council of Europe's Group of States against Corruption (GRECO),

*seeking to* increase the effectiveness of cooperation in the field of corruption prevention and criminal prosecution of corruption-related criminal acts,

*having regard to* the equally important and complementary functions of corruption prevention, criminal prosecution and awareness raising, and to the need for fighting against corruption in an integrated manner,

*according respect to* the legislation applicable in the territories of their states and such international agreements as the United Nations Convention against Corruption of 31 October 2003, the Council of Europe's Criminal Law Convention on Corruption of 27 January 1999 and the Council of Europe's Civil Law Convention on Corruption of 4 November 1999,

have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Purpose of the Agreement**

1. The purpose of this Agreement is closer, clearer and quicker cooperation between the Parties on the issues related to corruption prevention and corruption-related criminal prosecution and criminal intelligence (operational activities).

2. The provisions of this Agreement shall apply insofar as they are in line with the legislation applicable in the territories of the states of the Parties and international treaties.

3. This Agreement does not create any legally binding obligations for the states of the Parties and does not affect any other existing international obligations of Parties or their states.

## **Article 2**

### **Scope and Forms of Cooperation**

1. In implementing this Agreement, the Parties shall cooperate as follows:

- a) in investigating corruption-related criminal acts;
- b) in conducting criminal intelligence (operational activities) in detecting and investigating corruption-related criminal acts;
- c) in the field of corruption prevention.

2. The cooperation of the Parties shall take the following forms:

- a) exchange of data and information about corruption-related criminal acts, corruption prevention, sociological and scientific surveys, their findings and other type of information to attain the purpose of this Agreement;
- b) organisation of trainings, workshops and seminars, working meetings and sharing of methodological and legal material;
- c) carrying out corruption prevention measures and implementing joint corruption prevention programmes.

3. In order to attain the purpose of this Agreement, the Parties shall promote and support direct cooperation in implementing joint projects and measures in accordance with the provisions of this Agreement.

## **Article 3**

### **Content of Exchanged Information**

While implementing this Agreement, the Parties:

1. Upon the request of another Party, shall provide:

a) the necessary information about preparation to commit a corruption-related criminal act, a corruption-related criminal act in progress or a corruption-related criminal act already committed insofar as the provision of such information is in line with the legislation applicable in the territory of the state of the requested Party and the execution of the request does not affect the success of the investigations conducted by the requested Party;

b) the other information about the activities, assets of and any other facts about legal persons who carry out economic activity within the territory of the state of either Party as well as the same information about natural persons insofar as it is in line with the principles of legal protection of personal data set down in the legislation applicable in the territory of the state of the Party, where this information is necessary for the investigation of corruption-related criminal acts conducted by the other Party;

c) the information about potential events and actions planned by the Party in respect of the investigation of corruption-related criminal acts;

d) the information about measures used to investigate and detect corruption-related criminal acts;

e) other necessary information related to the functions performed by the Parties.

2. Upon its own initiative may provide the information:

a) having received information on the bribery of public officials of the state of the Party providing the information, the third country or international organisation allegedly conducted by the nationals of the state of the other Party, by legal persons having office within the state of the other Party or by other persons having domicile, central administration or place of business within the state of the other Party;

b) where it is important and relevant for the successful prevention, detection or investigation of a specific corruption-related criminal act or any other criminal act;

c) on corruption prevention measures.

#### **Article 4**

### **Procedure and Conditions of Exchange of Information on Corruption-Related Criminal Acts**

1. Within 30 days from the date of signing of this Agreement the Parties shall notify each other about their authorised persons and provide each other with specific contact details according to which information, requests and other documents will be provided under this Agreement.

2. The Parties shall immediately notify each other on any changes of persons specified in paragraph 1 of this Article.

3. Either Party may refuse execution of the request, in part or in whole, if the execution may violate human rights, pose threat to sovereignty, security and/or other essential interests of the state of the requested Party, or if it contradicts the legislation and international obligations applicable in the territory of the state of the requested Party. In case of refusal to execute the request the requested Party shall inform the requesting Party thereof in writing and shall indicate the grounds for refusal.

4. The submission of information shall be discontinued and the submitted information shall be destroyed upon the request of one of the persons specified in paragraphs 1 herein.

## **Article 5**

### **Exchange of Experts and Specialists**

1. Seeking to raise awareness of the measures and modus operandi applied by the Parties as well as to share experience and offer mutual assistance in the fields of cooperation provided for in this Agreement, the Parties shall exchange their experts or specialists.

2. On the initiative of either Party, the Parties shall support cooperation between their designated competent units by seconding their experts or specialists.

3. The seconded experts or specialists shall be obliged to adhere by the provisions of the legislation applicable in the territory of the state of the Party where the duties are performed.

## **Article 6**

### **Joint Training and Professional Development**

The Parties shall continually cooperate, in particular:

- a) adopt and implement joint training programmes and other training events;
- b) organise and conduct workshops and other events;
- c) organise working visits, exchange programmes, conferences and seminars.

## **Article 7**

### **Languages of Cooperation**

All the documents relating to this Agreement shall be written in English or in Russian language or in the state language of the requesting Party with their translation into the English or into the Russian language.

## **Article 8**

### **Use of Information**

1. Information or other material obtained under this Agreement cannot be transferred to any third party or used for any purpose, other than the purpose for which it has been transferred without a prior written consent from the Party providing the information or other material.

2. When transferring and using classified information under this Agreement, the Parties shall comply with the provisions of the relevant legislation on the protection of classified information applicable in the territories of their states, as well as the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information of 5 June 2003.

3. The Parties shall implement appropriate organisational and technical measures so as to protect information from incidental or illegal destruction, alteration, disclosure, as well as from any other illegal processing of information.

4. In the event of discovery that incorrect or inaccurate personal data were transferred, the requested Party shall immediately inform the requesting Party thereof and the latter shall correct or destroy such information without delay.

5. In their exchange of information the Parties shall ensure personal data protection in compliance with the legislation applicable in the territories of their states.

## **Article 9**

### **Financing**

The above mutual cooperation shall be carried out at the expense of financial resources available to both Parties and in line with applicable provisions of international agreements, national legislation and EU legislation.

## **Article 10**

### **Dispute Settlement**

Disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct consultations and/or negotiations between the Parties.

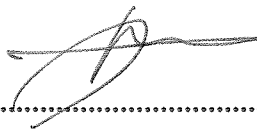
**Article 11**

**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties.
2. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties by developing separate protocols which shall be deemed to constitute an integral part of this Agreement.
3. Any amendments and supplements thereto shall take effect and may be terminated according to the procedure laid down in this Article.
4. This Agreement may be terminated by either Party upon three (3) months prior written notice on the intention to terminate this Agreement.
5. The conditions concerning the confidentiality, protection and non-publication of the information obtained under this Agreement, established before the termination of this Agreement, shall be also valid following the termination thereof.

DONE in ....., on .....of 2016 in two original copies, each in the Lithuanian, Ukrainian and English Languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

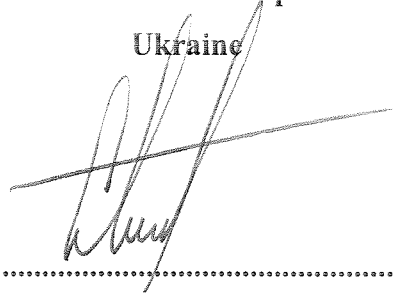
**For the Special Investigation Service of  
the Republic of Lithuania**



.....  
**SAULIUS URBANAVIČIUS**

Director of the Special Investigation Service  
of the Republic of Lithuania

**For the National Anti-Corruption Bureau of  
Ukraine**



.....  
**ARTEM SYTNYK**

Director of the National Anti-Corruption  
Bureau of Ukraine